

12 - Let's... Keep Flying!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sign

Fin

[00:00] [SONG] Sign

SIGN Kunahama High 2nd Year

SIGN Kurashina Asuka

[00:02] Ho

Welcome to the All-Japan Flying
Circus Fall Tournament!

[00:05] Ho

We are moments away from the final
of the West Kyushu qualifiers,

[00:08] Ho

which has the Free-Spirited
Flying Fish, Kurashina Asuka,

[00:11] Ho

going up against the Summer
All-Japan Champion, Inui Saki!

SIGN Kunahama High 2nd Year

SIGN Kurashina Asuka

SIGN Kairyuu Academy 2nd Year

SIGN Inui Saki

[00:14] Ho

Nobody could've predicted Kurashina
making it all the way to the final.

[00:20] Ho

Who knows what this match
has in store for us?

[00:23] A

I'll give it my all!

[00:31] Ir

Saki...

[00:33] Ir

I will not stand for another
game like the semifinal.

[00:37] Ir

You must fly with grace
and silence your opponent.

[00:41] Sa

I know.

[00:43] Sa

I'll put on a perfect display of our FC.

[00:50] Sa

An absolutely perfect one.

[00:53] A

Let's do this.

[00:56] A

Fly!

[01:06] A

Let's have a good game, Inui-san.

[01:10] A

I couldn't have made it this
far without losing to you.

[01:15] A

My weak, no-good self

[01:17] A

got plunged into the fires of hell,
and then rose from the ashes.

[01:21] A

Like in *Zephyrion*, you know?

[01:23] Sa

No, I don't.

[01:24] A

Figures.

[01:27] A

Sorry about that.

[01:29] Sa

This match

[01:30] Sa

won't go anything like the
one against the zipzap girl.

[01:33] Sa

You'd best be ready.

[01:36] A

I understand.

[01:37] A

I am ready to have a blast.

[01:39] Sa

"Have a blast"?

[01:41] A

Yeah.

[01:42] A

I mean...

[01:44] A

Flying is just so much fun.

[01:46] A

You enjoy it too, don't you?

[01:50] G

On your marks...

[01:57] G

Set!

SIGN Episode Twelve:

"Let's... Keep Flying!!"

[03:34] Ho

Here we go. The final is underway.

[03:36] Ho

Both players are start off
using low yo-yos to speed up.

[03:39] Ho

Inui, a speeder, has pulled ahead!

[03:41] Mi

Damn, she's quick.

[03:42] Mas

She overtook Asuka-senpai!

[03:43] A

Inui-san really is quick.

[03:45] H

Don't hold back, Asuka.

[03:47] H

*Push the pedal to the metal
right from the get-go!*

[03:48] A

Got it!

[03:53] Ar

Whoa! Three straight Sonic Boosts!

[03:56] Ga

She's being awfully aggressive
this early in the game.

[03:58] Ir

Saki. Shortcut.

[04:00] Sa

Okay.

[04:04] G

Point to Kurashina! 1-0!

[04:06] Ho

For the first time this tournament, Inui
has lost the race to the second buoy!

[04:10] A

I have the upper hand now!

[04:11] Mi

This takes the Birdcage out of the picture!

[04:14] Kaz

That's so like Kurashina-kun.

[04:16] H

Asuka! Keep going and slip past her!

[04:18] Ir

No, you won't.

[04:37] Ir

Is that...

[04:38] Mas

There it is!

[04:39] Mad

Pentagram Force!

[04:40] Ho

Oh, my! Her maneuvers are drawing
a five-pointed star in the sky!

[04:45] Ho

It's a pentagram!

[04:47] Ri

She modified the Delta Force?

[04:49] R

Pentagram... Force...

[04:52] R

What an awesome name!

[04:53] Ri

That's what you noticed?

[04:55] Mi

Way to go in guns blazing, Asuka.

[04:58] Mas

She practiced this a whole lot!

[05:00] Mad

Inui-san stopped!

[05:03] Sa

This move...

[05:04] A

I came up with it so I could
face you on equal footing.

[05:07] Ir

Saki...

[05:08] Ir

If we figure out the pattern,
we can predict where she'll go.

[05:10] Ir

Stay calm.

[05:11] Ir

Okay, Irina.

[05:14] Ir

Behind you.

[05:19] Sa

Now we're tie—

[05:24] G

Point to Kurashina! 2-0!

[05:27] Sh

That's it, Kurashina! That's the spirit!

[05:30] Ir

Use the recoil to take the third buoy.

[05:32] Sa

Okay.

[05:33] Ho

Kurashina has amazingly taken
a two-point lead over Inui!

[05:36] Ho

But Inui instantly made a
beeline for the next buoy!

[05:39] H

They didn't dwell on it at all. Impressive.

[05:41] H

Take a shortcut to the third line!

[05:43] A

Got it!

[05:46] G

Point to Inui! 2-1!

[05:49] Ir

Okay, Saki.

[05:50] Ir

Get your payback on the third line.

[05:53] Ir

Okay.

[05:56] Ir

It's my turn now.

[05:58] H

Above you!

[06:08] Mas

She's evading all her attacks by a whisker!

[06:09] Mi

Yeah.

[06:18] Sa

It's not like the last time I played her.

[06:21] Sa

She's enjoying this?

[06:32] Loli

W-Wow...

[06:34] Haruki

All that practice is paying off.

[06:36] Haruki

Those three-on-one drills
helped prepare her for this.

[06:39] Ho

Inui's unleashing a barrage of attacks,
but Kurashina's dodging all of them!

[06:44] H

That's the way, Asuka!

[06:46] H

Stay alert!

[06:47] A

I know!

[06:50] A

Misaki-chan.

[06:52] A

Mashiro-chan.

[06:53] A

Madoka-chan.

[06:55] A

Captain.

[06:56] A

Rika-chan.

[06:57] A

Satouin-san.

[06:58] A

Shindo-san.

[07:00] A

And Kagami-sensei...

[07:03] A

And Coach!

[07:04] Sa

She evaded every last one...

[07:07] Ir

Above you, Saki!

[07:11] A

I'm going to hit her with all
the hopes you entrusted to me!

[07:15] A

Hyper...

[07:17] A

Low Yo-Yo!

[07:20] G

Point to Kurashina! 3-1!

[07:23] Ho

She scored! That's Kurashina's third point!

[07:29] A

Nailed it!

[07:36] H

There are three minutes left in the game.

[07:38] H

*Three minutes is all that stands
between Asuka and victory!*

[07:42] Ir

Saki.

[07:44] Ir

Turn off your balancer.

[07:45] Sa

Okay.

[07:46] Sa

Phase first...

[07:47] Sa

Fifty percent unl—

[07:48] Ir

No.

[07:49] Ir

One-hundred percent unlock.

[07:53] Sa

Got it.

[07:55] A

Inui-san?

[07:57] Sa

Agravain...

[07:59] Sa

Phase second...

[08:04] Mi

What the hell is that?

[08:08] Sa

Complete balancer

[08:09] ---

unlock.

[08:11] A

Inui-san...

[08:13] Ir

It is time for silence to descend upon us!

[08:20] H

She tweaked the balancer on her Grav-Shoes?!

[08:24] H

No...

[08:25] H

She cut it off completely!

[08:27] Sis

Can you even do that in-flight?

[08:30] Haruki

Avalon!

[08:32] Haruki

They entered the market only a few years ago,

[08:35] Haruki

but they've already developed
that kind of technology?

[08:37] Mas

What's going on?

[08:38] Aoi

Turning off the balancer,
which acts as a safety device,

[08:43] Aoi

would make you unable to maintain
your balance in mid-air.

[08:48] H

But control your Grav-Shoes in that state,

[08:50] H

and you'll be able to use them
to their fullest capability.

[09:00] Aoi

I can't believe it's possible
to control them that perfectly.

[09:03] Sh

She must have extraordinary
stamina and reflexes.

[09:06] H

Asuka!

[09:07] H

Use Sonic Boost to put
some daylight between you!

[09:09] H

And then go for the buoy!

[09:11] A

Okay!

[09:13] Sa

Not on my watch.

[09:17] G

Point to Inui!

[09:20] G

Point to Inui! 3-3!

[09:23] Sa

Now we're tied.

[09:27] Ir

That's enough, Saki.

[09:29] Ir

Proceed to Greensleeves.

[09:32] Ir

Show them how beautiful you can be.

[09:47] Ho

Th-This is...

[09:49] Mad

What in the world is that move?

[09:52] ---

Asuka...

[09:53] H

Do something, anything to get free!

[09:55] Ir

Resistance is futile.

[09:56] Ir

That's the perfect closed world
we created together with Avalon.

[10:02] Ir

Listen to the pin-drop silence that
has befallen the entire venue.

[10:05] Ir

This is Avalon's symphony!

[10:24] G

Time's up!

[10:25] Ho

T-Time has run out!

[10:27] Ho

Since the match has ended in a 3-3 draw,

[10:30] Ho

we will now have a ten-minute break,

[10:31] Ho

and then extra time!

[10:39] Ir

Extra time after a draw in regulation...

[10:43] Ir

The finale to our FC is upon us.

[10:46] Ir

A chance like this does
not come around often,

[10:48] Ir

so we arranged a little
curtain call of sorts.

[10:51] Ir

Five minutes in which we toy
with our powerless opponent.

[10:55] Ir

Five minutes of perfect silence and beauty.

[11:07] h

Asuka!

[11:08] Mi

Asuka!

[11:09] Mas

Asuka-senpai!

[11:10] Mad

Asuka-chan!

[11:14] Sis

What's wrong, Brother?

[11:16] Haruki

Those "Agravain" Grav-Shoes...

[11:19] Haruki

Their balancer parameters can be freely tweaked during a match, huh?

[11:24] Kaz

And then we have Inui-kun, who has the ability to control

[11:27] ---

those Grav-Shoes at will.

[11:30] Haruki

Oh, Shindo-kun.

[11:34] Haruki

So even the King of Kings doesn't have a solution to this problem?

[11:37] Kaz

Yes, for now.

[11:39] Kaz

As much as I hate to admit it.

[11:42] Sis

But Kurashina-san...

[11:45] Sis

I think Kurashina-san is amazing, too.

[11:51] Kaz

Kurashina-kun?

[11:53] Kaz

Yeah.

[11:54] Kaz

We still don't know the limits of her ability.

[11:57] Kaz

She might still have major potential hidden away.

[12:01] Haruki

Yeah.

[12:03] Haruki

She might show us something even more entertaining.

[12:14] Ir

Marvelous.

[12:16] Ir

You are all right, yes?

[12:19] Ir

Things don't look all right over there, though.

[12:22] Ir

She doesn't seem likely to last
the five minutes of extra time.

[12:27] Sa

Just a bit more...

[12:30] Sa

I wish I could've flown
with her just a bit more.

[12:33] Sa

With Kurashina Asuka.

[12:36] Ir

Saki?

[12:42] Mi

Asuka.

[12:43] Mas

Do you have any HP left, Asuka-senpai?

[12:46] A

Amazing.

[12:48] A

It's incredible she can fly so freely
after turning off her balancer.

[12:52] A

Inui-san keeps soaring ever higher.

[12:57] A

This match is so much fun!

[13:00] H

Asuka...

[13:03] A

Coach.

[13:04] H

What is it?

[13:05] A

I want to turn off my balancer, too.

[13:08] Mad

That's reckless!

[13:10] Mas

Don't you remember how you couldn't fly
at all the last time you tried that?

[13:14] Sh

Yeah!

[13:15] H

Besides, your Grav-Shoes
aren't like Avalon's.

[13:19] H

You can't calibrate them mid-flight.

[13:21] H

Once you turn the balancer
off, there's no going back.

[13:23] H

Do you still want to?

[13:25] A

I don't want this to be the end!

[13:27] A

I want to keep flying with Inui-san!

[13:32] A

Please let me, Coach!

[13:34] A

I don't care if I get burned to ashes!

[13:36] Mas

We care!

[13:38] Mas

You're not Zephyrion, you know.

[13:40] Mi

But...

[13:43] Mi

She might just become the
Master of the Heavens.

[13:45] Mas

Not you too, Misaki-senpai!

[13:49] Mas

Let's trust Asuka on this, Masaya.

[13:52] Mas

I'm sure she'll be fine.

[13:56] H

Got it.

[13:57] H

I'll leave everything to Asuka.

[13:59] Mad

I will, too!

[14:01] Mi

I'm counting on you, Asuka.

[14:03] Mas

M-Me, too!

[14:05] A

Okay!

[14:06] Sh

Me three, Kurashina!

[14:08] A

Got it!

[14:11] Ir

Did you feel it?

[14:14] Ir

Our FC, and the perfect
silence it brings about?

[14:19] Ir

It was the same back then.

[14:21] Ir

Accompanying the beautiful
spectacle you put on

[14:23] Ir

was a deafening silence in the air.

[14:26] Aoi

That was just fear.

[14:31] Aoi

Two athletes putting their skills to
the test, competing against each other,

[14:35] Aoi

and bringing joy to both the
players and the audience...

[14:38] Aoi

That's what the sport of
Flying Circus is all about.

[14:41] Aoi

If it were simply about overwhelming
one's opponent to win,

[14:45] Aoi

its name wouldn't include the word "Circus."

[14:49] Ir

I can't wait to see whether you can say
the same thing after extra time ends.

[14:55] PA

*The extra time period in the
final will begin shortly.*

[14:59] Ho

Here we go.

[15:00] Ho

This is the first time in this tournament
that a match has gone into extra time.

[15:03] Ho

Extra time will last five minutes.

[15:05] Ho

If a winner isn't decided within
that time, we'll go to sudden death!

[15:09] Ir

You didn't run away, eh?

[15:11] Ir

I applaud your courage.

[15:23] A

Inui-san.

[15:25] A

I'll fly with you all the way this time, for sure.

[15:29] G

On your marks!

[15:33] G

Set!

[15:40] H

Asuka!

[15:43] Ir

She doesn't even have the energy to fly straight anymore.

[15:47] Sa

No.

[15:51] [SONG] Sign

Two silhouettes soared through the skies

[15:53] Ir

Her Grav-Shoes' wings...

[15:56] Sa

Don't tell me you turned off...

[15:58] [SONG] Sign

Spreading the wings on their backs wide

[15:58] A

...the balancer, yes.

[16:00] A

So I could fly with you.

[16:02] Ir

What?

[16:03] Ir

There's no way you can stay in control!

[16:05] A

Here I go.

[16:08] Mi

Go!

[16:12] G

Point to Kurashina!

[16:13] Sa

She actually has her shoes under control?

[16:15] Ir

Unbelievable.

[16:18] H

Go straight for the third buoy!

[16:19] A

Got it!

[16:20] R

Mind-boggling. There's no other way to describe this.

[16:23] Ir

Saki! Go after her right now!

[16:26] Sa

Okay!

[16:28] [SONG] Sign

Thinking about it won't get me anywhere

[16:31] [SONG] Sign

I know it can't go on like this

[16:33] Ir

Take a shortcut, Saki!

[16:34] Sa

Okay!

[16:38] G

Point to Kurashina! 5-3!

[16:40] Ho

Holy cow! This is beyond unbelievable!

[16:40] [SONG] Sign

Does having more obstacles make one

[16:43] Ho

In a matter of seconds, Kurashina got her Grav-Shoes under control

[16:43] [SONG] Sign

Strive even harder? Round and Dream

[16:47] Ho

and took a two-point lead over Inui!

[16:51] Mi

You can do this, Asuka!

[16:52] [SONG] Sign

Let's race

[16:53] Mas

You're amazing!

[16:54] R

This has turned into one crazy match.

[16:58] Ri

It really has.

[16:59] [SONG] Sign

To the vapor trail

[16:59] Kaz

With this, the sport of FC will evolve once again.

[17:03] Aoi

Players will be freed from the shackles of balancers.

[17:03] [SONG] Sign

Beyond the blue

[17:06] [SONG] Sign

You soared through the skies
with a smile on your face

[17:07] Aoi

It's the dawn of a new era.

[17:12] Ir

Now, Saki!

[17:13] [SONG] Sign

That's all I need to fly
higher and farther than ever

[17:14] Ir

Use Greensleeves again to pin her down!

[17:18] Ir

Saki?

[17:18] [SONG] Sign

The summer breeze

[17:19] Ir

What's the matter?

[17:21] [SONG] Sign

Carries the scent of the sea
and all your voices to me

[17:25] Sa

What's this feeling?

[17:26] Sa

It's the same as back then.

[17:27] [SONG] Sign

And gives me the wings
of courage I need to fly

[17:29] Sa

It feels like my body's burning up again.

[17:32] A

Inui-san!

[17:35] A

Let's have a blast.

[17:38] Sa

"Have a blast"?

[17:41] Sa

I don't know how.

[17:42] A

Let me show you how, then!

[17:43] [SONG] Sign

Your softly spoken words

[17:46] [SONG] Sign

And your fleeting gaze

[17:54] G

Point to Inui!

[17:55] [SONG] Sign

Make me want more

[17:56] G

5-4!

[17:58] Ir

Saki?

[17:58] [SONG] Sign

Please keep your eyes on me

[18:00] Mi

Inui-san's expression changed?

[18:02] Mas

She seems full of life!

[18:07] [SONG] Sign

Let's fight

[18:07] G

Point to Kurashina!

[18:09] G

6-4!

[18:10] Mad

Asuka-chan seems to be having so much fun.

[18:13] H

Yeah.

[18:14] [SONG] Sign

Wearing our hearts on our sleeves

[18:15] A

Inui-san...

[18:17] A

Let's soar even higher...

[18:18] [SONG] Sign

Beyond the blue

[18:19] A

Together!

[18:21] [SONG] Sign

You soar through the skies

with a smile on your face

[18:24] Sa

Yeah.

[18:28] [SONG] Sign

That's all I need to fly

higher and farther today

[18:30] Ir

I've never seen Saki beaming

like that during a match before.

[18:33] [SONG] Sign

As a new day dawns upon us

[18:34] G

Point to Inui!

[18:35] G

6-5!

[18:36] [SONG] Sign

Show me once again

[18:42] [SONG] Sign

The wings of courage I need to fly

[18:44] G

Point to Inui!

[18:46] G

6-6!

[18:47] Ho

We're all tied up!

[18:49] Ho

Not long left to go now in extra time!

[19:06] Mas

What is that?

[19:10] [SONG] Sign

Coming to a standstill

[19:11] Ir

I...

[19:13] Sis

So pretty.

[19:15] Haruki

Yeah.

[19:16] R

How dazzling.

[19:17] [SONG] Sign

I see above me a sky so high

[19:18] Ri

Yeah. I can't take my eyes off it.

[19:22] H

Their contrails...

[19:22] [SONG] Sign

If we can't go it alone

[19:24] Ir

How...

[19:27] Ir

How very unsightly.

[19:28] [SONG] Sign

Let's go together

[19:29] Ir

They're merely chasing
after each other endlessly

[19:31] Ir

and competing to see who's better.

[19:33] [SONG] Sign

Wings on the sky

[19:35] Ir

But still...

[19:37] Ir

It's so,

[19:39] [SONG] Sign

You soared through the skies
with a smile on your face

[19:40] Ir

so very beautiful.

[19:45] Ho

Th-This sight is beyond
anyone's wildest imagination,

[19:45] [SONG] Sign

That's all I need to fly
higher and farther than ever

[19:49] Ho

so I hope you'll forgive me
for being speechless there,

[19:51] Ho

*but the five minutes of extra
time have already passed!*

[19:52] [SONG] Sign

The summer breeze

[19:54] Ho

Now, whoever scores the next point wins!

[19:54] [SONG] Sign

Carries the scent of the sea
and all your voices to me

[20:00] [SONG] Sign

And gives me the wings...

[20:06] H

She lost control?!

[20:10] Mi

Inui's gonna touch her back!

[20:11] A

Was it no good after all?

[20:14] A

No good?

[20:17] A

No...

[20:22] A

It's not!

[20:32] Ho

P-Point to Kurashina!

[20:35] Ho

Kurashina wins, 7-6!

[20:48] ---

Misaki-chan?

[20:49] Mi

What's wrong with you? You went and won!

[20:53] Mi

Congratulations, champion!

[20:56] A

Champion...

[20:59] A

Thank you so—

[21:05] Sh

Kurashina!

[21:07] Sh

Thank you for fulfilling my dream!

[21:09] Mad

You're crying too much, Bro.

[21:15] Aoi

You won, huh?

[21:16] H

Yeah,

[21:18] ---

we won.

[21:20] H

But, more importantly,

[21:23] H

it was so much fun!

[21:29] Ir

I concede.

[21:31] Ir

All these years, I've wanted your approval because I admired you.

[21:37] Ir

But perhaps I went about it the wrong way.

[21:40] Aoi

That's not true.

[21:42] Aoi

I always thought I'd made a huge mistake.

[21:47] Aoi

But now that I know it played a big part in broadening FC's horizons,

[21:50] Aoi

a weight's been lifted off my shoulders.

[21:57] Ir

I think I understand the significance of the word "Circus" a little now.

[22:03] Ir

Flying Circus is a fun sport that brings joy to people's hearts, isn't it?

[22:10] H

Did you have fun?

[22:12] Ir

I sure did.

[22:14] Ir

As much as I hate to admit it.

[23:40] ---

Revision #1

Created 2025-12-15 08:09:42 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:09:42 UTC by whimsee